Jens Christian Hostrup,

En skål for den mø i blufærdige vår!

En skål for den mø i blufærdige vår!
Skål for den gamle matrone!
Skål for den tøs, som Gud Amor forstår!
Skål for den ærbare kone!
Tag dit, glas min ven! Tag dit glas, min ven!
Drik din piges skål, hver munter svend!
Se, hun smiler til dit fulde bæger hen,
se, hun smiler til dit fulde bæger hen.

Skål, pigen med kindernes blomstrende par!
Skål den, som ikke florerer!
Den som af øjne to smægtende har!
Den, som med eet koketterer!
Tag dit, glas min ven! Tag dit glas, min ven!
Drik din piges skål, hver munter svend!
Se, hun smiler til dit fulde bæger hen,
se, hun smiler til dit fulde bæger hen.

En skål for den pige, hvis barm er som sne!
Skål den, hvis hud er som læder!
Konen skal leve, som sukker ak ve!
Pigen, som kender kun glæder!
Tag dit, glas min ven! Tag dit glas, min ven!
Drik din piges skål, hver munter svend!
Se, hun smiler til dit fulde bæger hen,
se, hun smiler til dit fulde bæger hen.

Så samle vi smalle og og tykke og små,
unge og gamle tilsammen!
Mig er det lige godt, vin lad os få!
Skål for dem alle tilsammen!
Tag dit, glas min ven! Tag dit glas, min ven!
Drik din piges skål, hver munter svend!
Se, hun smiler til dit fulde bæger hen,
se, hun smiler til dit fulde bæger hen.

. . .

Jens Christian Hostrup,

Nun tostu por ĉiu tutjuna deculin’

tradukita de Poul Thorsen

Nun tosto por ĉiu tutjuna deculin’
Tosto por ĉiu matrono!
Tosto por Amor-intima etulin’!
Tost’ por la hejma Madono!
Ek al via glas’! Ek al via glas’.
Gaje tostu pro ĉi-karulin-amas’!
Ŝi ridetas al la glas’ sub via naz’,
Ŝi ridetas al la glas’ sub via naz’.

Nun tosto por ŝi kun floranta vangopar’!
Tosto por kiu diskretas!
Tosto por ŝi kun revanta okular’
aŭ nur per unu koketas!
Ek al via glas’! Ek al via glas’.
Gaje tostu pro ĉi-karulin-amas’!
Ŝi ridetas al la glas’ sub via naz’,
Ŝi ridetas al la glas’ sub via naz’.

Nun tosto por ŝi kun neĝblankaj mamoj - ve!
Same la haŭtledulino!
Vivu l’edzino sukere, ĉu ne?
Gaju la am-cedulino!
Ek al via glas’! Ek al via glas’.
Gaje tostu pro ĉi-karulin-amas’!
Ŝi ridetas al la glas’ sub via naz’,
Ŝi ridetas al la glas’ sub via naz’.

Par grasaj, graciaj kaj grandaj ĉe la fin’,
junaj, maljunaj nun kune!
Tute egale - nur verŝu pli da vin’!
Tosto por ĉiuj komune!
Ek al via glas’! Ek al via glas’!
Gaje tostu por ĉi karulin-amas’!
Ŝi ridetas al la glas’ sub via naz’,
ŝi ridetas al la glas’ sub via naz’.

. . .

Verkinto de tiu ĉi Dana poemo estas Jens Christian Hostrup *(∗1818-05-20 – †189211-21).*

Arg-814-1632 (2013-02-03 11:55:06)

La poemo kaj la Esperantigo troviĝas en `http://www.poulthorsen.dk/tosto.htm`*. La kanto estas kantebla laŭ melodio verkita de Christoph Ernst Friedrich Weyse. Pri tiu vidu la retejon* `http://da.wikipedia.org/wiki/Weyse`*.*

Traduko de la Dana poemo "En skål for den mø i blufærdige vår!" de Jens Christian Hostrup *(∗1818-05-20 – †189211-21) en Esperanton de* Poul Thorsen *(∗1915-01-07 – †2006-01-30).*

Arg-814-1633 (2013-02-03 12:01:05)

Pri Poul Thorsen vidu la retejojn `http://www.esperanto.net/literaturo/autor/thorsen.html` *kaj* `http://eo.wikipedia.org/wiki/Poul_Thorsen`*.*